



التعليم | education
فوق | above
الجميع | all

ممتاز تنسج أحلامها

Original Publisher: Dastkari Haat Samiti

Author: Jolly Rohatgi

Illustrator: Ram Soni

Translator: Duaa Elseed

Level 4

يصادف اليوم عيد ميثي أو عيد الحلوى، الذي يعتبر مناسبة رائعة للاحتفال في مدينة لكانا الهندية، حيث يأتي الجميع للمشاركة في الاحتفال مرتدين ثيابهم الجديدة، وتمتلئ المحلات بأنصاف الحلويات التقليدية اللذيذة المليئة بعصارة السكر ومختلف النكهات والألوان، كما تباع المقبّلات الشهية مثل الكباب، ومهروس البطاطا مع التوابل المقلي في الزيت بلونه الذهبي وقرمشته الرائعة. وقد اشتهرت السوق المحلية باحتوائها على أطيب الطعام، وأجود أنواع الثياب والمجوهرات.

في الاحتفال تجوّل أزهر ميان وأختاه مهرونيسا وكمرونيسا وهم يحملون الكثير من الهدايا الرائعة، والأطباق المصنوعة من ورق الشجر والمثقلة بأشهى الحلويات والمقبّلات، وقد بدت عليهم ملامح الفخر وهم يرتدون أزياءهم التقليدية الجديدة المزينة بتطريزات شاكان الشهيرة؛ فقد ارتدت مهرو كورتا بزهور وردية اللون، بينما تزيّن ثوب كمرو بتصاميم الورد والبيزلي الجميلة، وكان أزهر سعيداً للغاية بالتطريزات الرائعة متناهية الصغر في قبعته.





كان أبوهم يعمل متعاقدًا؛ فجميع تجّار الجملة في السوق المحليّة يقومون بتزويده بالقماش الخام الذي يرسله لنساء القرية ليطرّزنه بأبهى التصاميم، وتتلقى النساء أجورهن من التجّار مقابل كل قطعة يحكنها، كما يقبض الوالد عمولته مقابل أتعابه.

ولأن العائلة كانت ميسورة الحال، فلم تضطر أمهم للعمل في الحياكة لجني المال كبقية النسوة، واستطاعت كمرو ومهرو التفرّغ للذهاب للتعلم في المسجد وتعلّم القرآن واللغة، بينما التحق أزهر بمدرسة الصبيان.

وبين الحين والآخر، كانت الفتاتان تطرزان بعض القطع. ورغم سوء عملهما، كانت النسوة في القرية يُشَدْن بهما ويمدحن عملهما مخافة إغضاب والدهما الذي يؤمن لهن العمل ولقمة العيش.

خلال تجوّل الإخوة توقف أزهر فجأة وقال: "لم يظهر أحداً أي اهتمام بأختنا الثالثة التي لم تستطع مرافقتنا اليوم، حتى أنها لم تحظ بثوب جديد لها كالبقية."

ردّت الفتاتان بصوت واحد: "ممتاز ابنة عمّتنا وليست أختنا الشقيقة، كما أنّها لم تستطع مرافقتنا اليوم لعدم قدرتها على المشي! لكننا سنحرص على أخذ بعض الحلوى لها."

وعند وصول الإخوة إلى قلب السوق عند حافة نهر جومتي، انبهروا مما رأوا من الأشياء المغربية المعروضة للبيع، كالأساور الزجاجية اللامعة والشرائط الملوّنة والعقود الجميلة والطيور الطينية والحيوانات المختلفة والجنود البلاستيكية والدمى، كان هنالك ما يكفي من الأشياء لشدّ انتباه كل طفل. ولفرط حماسهم نسي الإخوة اتفاقهم على جلب الحلوى لابنة عمّتهم.

في بيت الخالة عبيدة -عمة الأطفال- جلست ممتاز وحيدة بينما استند عكازها على الحائط بجانبها. حملت بين ذراعيها قطعة للتطريز وحلقت بخيالها بعيداً إلى مدينتها هاردوي حيث تعيش أمّها وأختها، وتساءلت ما إذا كنّ يشفقن لها كما تشفق هي لهن؟

بعد وفاة والد ممتاز لم يتوفر المال الكافي للعائلة قط، وفي أحد الأيام جاءت الخالة عبيدة إلى أم ممتاز وطلبت منها أن تجمع نساء الحي وتدعوهم لإنجاز أعمالهن من التطريز معاً في بيت واحد.

ومنذ ذلك اليوم، تجتمع النساء بشكل يومي في فناء بيت أم ممتاز، وينجزن أعمالهن وهن جالسات على السجاجيد المطرّزة، أو المقاعد الخشبية الطويلة المنسوجة بالحبال الملونة والمعروفة باسم شاربوس. تسود أجواء العمل الكثير من المتعة حيث يستمع النسوة للأغاني المحليّة على المذياع فيما تقدّم لهن ممتاز أكواب الشاي الحار، وتحضر الخالات الكبيرات في السن وجباتهن الخاصة ملفوفة في أوراق البتيل لحفظها.

وكما كانت المتعة حاضرة في العمل، فقد كانت النسيمة أيضاً حاضرة وربما كانت أشد حرارة من أكواب الشاي، لكن ذلك لم يؤثر على سير العمل بأي شكل.

في المساء تطوي النساء قطعهن ويهرعن إلى منازلهن لإعداد وجبة العشاء لأزواجهن العائدين من يوم عمل طويل، أما القطع التي انتهى العمل عليها فتجمعها الخالة عبيدة لإرسالها إلى والد مهرو وكمره، الذي يقوم بدوره بإرسال المال والمزيد من الأقمشة لنسجها.

ومنذ فترة ليست بالقصيرة، أرسلت ممتاز مع الخالة عبيدة إلى كناو لتعلم غرز الشاكان الشهيرة والجديدة عليها ثم العودة وتعليمها لنساء هاردوي. وبالرغم من بعد المسافة بين الدارين، فإن ممتاز لم تشعر بالأسى لأنها أحضرت معها ببغاءها المميز مونيا وحمامتها لاكا ولوتان.





كانت طيورها الثلاث تتحلى بقدرات فائقة؛ فكانت لا كما تستطيع الطيران إلى ارتفاعات عالية، أما لوتان فكانت بهلوانية وراقصة بارعة لا تكف عن الحراك، وبيغاؤها المميز مونيا فقد استطاع محاكاة كلام البشر ببراعة فذة، ولطالما تحايلت عليه ممتاز ليقوم بتقليدها! وبالرغم من انشغال ممتاز بالحياكة الدائمة، فقد استمتعت بمراقبة طرائف طيورها التي لا تنتهي، حيث كانت دائماً برفقتها، ولربما حلقت إلى السماء بعد تناولها الحبوب التي قدّمت لها، إلا أنها سرعان ما تعود.

في مدينتها الجديدة لكناوا استطاعت ممتاز أن تجد لها صديقاً آخر، حيث تعرّفت على مونو ذي الثمانية أعوام وابن بائع الخضار المتجول. كان مونو يرافق والده باستمرار أثناء عمله وهو ينادي بصوته الموسيقي، كل يوم يقتطع مونو القليل من الوقت للجلوس مع ممتاز التي تقدّم له الطعام حين يجلسان معاً لمراقبة طيورها الظريفة.



في يوم العيد، وبينما جلس الصديقان لمشاهدة الطيور معاً، لاحظ مونو أن ممتاز كانت على وشك البكاء، فبادر بسؤالها: "لم أنت حزينة يا أختي؟ هل تفكرين في منزلك القديم؟ هل لديك المزيد من الطيور هناك؟"

ردت عليه وهي تلتقط قطعة حياكتها: "لا ليس لدي المزيد من الطيور هناك، فقط أمي وأختاي ريحانة وسلمى."

سألها مونو: "إن من علمك التطريز بهذا الشكل؟"

أجابته ممتاز: "تطريز الشيكانكاري هو فن متوارث لدى عائلتي منذ ثلاثة أجيال، فأنا تعلمته من أمي التي تعلمته بدورها من جدتي."

ثم أضافت: "كانت جدتي من مدينة لكانو التي اشتهرت بتطريز الشيكانكاري والكاتاو، وقد أخبرتني جدتي بالكثير من القصص والأشعار، كما اعتادت أن تطهو لنا البرياني اللذيذ والكباب والمقبلات، ولا زلت أحتفظ معي برداء الشيكان شدار الأبيض الذي كانت ترتديه جدتي." أشرق وجه ممتاز لذكرى جدتها ثم قالت: "لطالما رأيت والدتي وهي تعمل على تطريز إحدى القطع، حيث لا تفارق الإبرة يدها طوال اليوم، تخرجها لتعاود إدخالها في القماش من جديد."

سأل مونو بدهشة: "إن فوالدتك لم تغادر المنزل قط، أليس كذلك؟"



"نادراً ما تغادر أُمِّي البيت لتشتري حاجيات للمنزل أو لزيارة الأُقرباء، حتى أن ريحانة وسلمى لا تغادران المنزل كثيراً، وحين تخرجان ترتديان الدوباتا لتغطية رأسيهما، بينما ترتدي أُمِّي البرقع لتغطية كافة بدنهما. ومن المؤسف أن أختي لم تستطع الذهاب إلى المدرسة، لكنني درست حتى الصف الثامن، بعد ذلك لُزمت للمنزل لتعلم التطريز من أُمِّي وأختي."

قال مونو معجباً: "إذن لقد ذهبت إلى المدرسة!!" لم تتح لمونو فرصة التعلم؛ فقد انشغل بمساعدة والده في العمل منذ صغره.

"نعم، فأنا واحدة من الفتيات القليلات اللاتي التحقن بالمدرسة من جميع العائلات في مجال التطريز، أمي لا تستطيع القراءة أو الكتابة، ولم تتمكن قط من القيام بالعمليات الحسابية البسيطة لمعرفة كم يجب على التجار أن يدفعوا لها. في بادئ الأمر كنت أساعدها بالحساب، لكن عندما احتجنا إلى المزيد من المال انخرطت في التطريز كذلك." توقفت ممتاز لوهلة ثم أضافت بصوت خافت: "أشتاق إلى أمي كثيراً، أحياناً أبكي الليل بأكمله."

أراد مونو أن يروّح عن صديقه لذلك غيّر مجرى الحديث: "هل تراودك الأحلام بالليل؟"

"أوه، أحلم دائماً أنني أحلق بعيداً كما تفعل طيوري، وأني أسافر للكثير من الأماكن الجديدة، وربما قد أستطيع في يوم ما أن ألتقي بجديتي العزيزة..."

استعجلها مونو: "بسرعة أحضري شدار جدّتك، سأريك خدعة سحرية مذهلة تعلّمتها من ساحر التقيته في الطريق مع والدي."

أحضرت ممتاز الرداء الذي يعدُّ آخر هدية تسلّمتها من جدّتها قبل رحيلها، وقد طرّزته الجدة بنفسها، لذلك كان غاية في الجمال في جميع أجزائه.

قال مونو: "حسناً، الآن أغمضي عينيك
وأمسكي بطرف الرداء وسأمسك أنا
بالطرف الآخر. خذي نفساً عميقاً وفكري
فيما تتمنين."

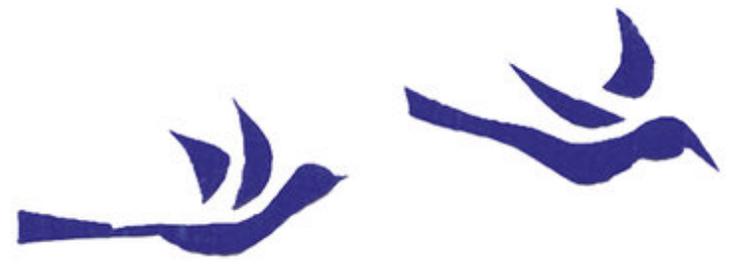
فكرت ممتاز في الطيران عالياً فوق
السحاب لزيارة عوالم جديدة، ورؤية
شعوب جديدة، شعرت بأنها تحلق بسرعة
قصوى، فيما أمسكت لاكا بأحد أطراف
الشدار في منقارها، وأمسكت لوتان
بالطرف الآخر، مما ساعد مونو وممتاز
على الارتفاع عالياً باتجاه السماء.





حلّق الصديقان بعيداً إلى أرض لم يزرها
أحد من قبل، حيث كانت الجبال تكسوها
زُرقة الثلوج، والسماء تمتلئ بشتّى أنواع
الطيور المغرّدة، أما في أسفل الوادي فقد
اكتست الأرض باللون الأخضر، وغطّتها
الأشجار المحمّلة بالثمار اليانعة. بعد
التحليق لمسافة طويلة، نزلت
الطيور للراحة عند بحيرة تركوازية اللون.

بالقرب من البحيرة أبصر الصديقان
مجموعة من الرجال وقد ارتدوا الفيران
الكشميري الشهير، وانهمكوا في العمل
على تطريز شال صوفي باستخدام إبرة
دقيقة الحجم. كان تصميم الشال
مستوحى من البيئة الخلّابة التي تلقّهم
بكل ما تحتويه من أزهار وأوراق
وعصافير ملوّنة.



بادر الرجل الأكبر سناً بتحيةة ممتاز والسؤال عن موطنها.
أجابت ممتاز بأنها من لكتاو وأنها تعمل في مجال الحياكة والتطريز.

دعاها الرجل الكبير لإلقاء نظرة على الشال الذي كان يعمل عليه: "انظري، لقد أضفت إلى الشال جميع الزهور والعصافير التي يمكنك رؤيتها في كشمير؛ فهذه زهرة الجيلستان التي تعني عين الزهور، وهنا طائر البلب، أما هذه الغرزة فتُعرّف بششم البلب أي عين البلب، فكما يستطيع البلب الرؤية من جميع الجهات فهذه الغرزة تلزم شكلاً واحداً من جميع الجهات!"، ثمّ شرح لها طريقة إنجازها، وقد أتقنت ممتاز الغرزة سريعاً بفضل أصابعها الرشيقة.

بعد ذلك قدّم الرجل الشاي الكشميري مع الخبز الطازج إلى الصغيرين وحكى لهما عن بعض الفنانين الكشميريين الذين ارتحلوا إلى لكتاو قبل عدة أعوام وانضموا للعمل إلى جانب المطرّزين الشكانكار هناك.



بعد مضي بعض الوقت، رجعت لাকা ولوتان واستعدتا للانطلاق في رحلة العودة إلى الديار. ودّعت ممتاز ومونو أصدقاءهما الجدد وغادرا، وفي لحظات كان الصغيرين في بيت الخالة عبيدة، وانطلق مونو مسرعاً إلى والده الذي كان يناديه.

أما ممتاز فقد انشغلت بالتطريز؛ فقد كان رأسها مزدحماً بكل التصاميم الجديدة التي تعلّمتها من رحلتها الأخيرة، وبعد أيام قليلة انتهت ممتاز من تطريز أجمل كورتا على الإطلاق، فقد جمعت شتى أنواع العصافير والزهور والنباتات المتسلّقة، أما في منتصف التصميم فقد وضعت هناك غرزة ششم البلبل.



انبهرت جميع النسوة بروعة التصميم ومخيّلة الفتاة الخصبة.

وعوضاً عن شعور مهرو وكمرو بالسعادة لابنة عمتهما، فقد اشتعلت الغيرة في قلوبهما، فقالت مهرو: "كيف أمكن لممتاز تعلّم هذا التصميم؟ فهي لا تغادر المنزل مطلقاً ولا تتاح لها الفرصة لرؤية الكثير، وبالرغم من ذلك فقد قامت بعمل تصميم متناهي الدقة وبأجمل الألوان."

وأضافت كمرو: "لا بد من القيام بشيء ما حتى لا تحصل على كل هذا الثناء."



فكّرت الفتاتان طويلاً، وفي أحد الأيام بينما كانت ممتاز تطعم طيورها، خبأت مهرو جميع الأقمشة الملوّنة التي استلمتها للعمل عليها، كما أخذت جميع الخيوط الملوّنة ولم تترك لها سوى القماش والخييط الأبيض، ثمّ قالت بلؤم: "دعينا نرّ الآن إن كنت ستحصلين على شيء من الثناء!"

في اليوم التالي تفاجأ مونو برؤية ممتاز وهي تجلس حزينة بجوار طيورها. أخبرته كيف أن جميع القطع الملوّنة قد اختفت من عندها ولم يبق لها سوى اللون الأبيض، ويُعَدّ الأبيض من أصعب الألوان للعمل عليه حيث يتّسخ بغاية السهولة، "ثمّ كيف يمكنني العمل على تصميم دون وجود خيوطي الملوّنة؟"

قال مونو: "لا بأس يا ممتاز! أحضري شدار جدّتك وفكّري بعمق وانظري أي سحر ينتظرك اليوم!"

في هذه المرة حلّق الصّغيران إلى مدينة قديمة بلا ألوان، حيث كان الناس يمشون على الأقدام أو يركبون العربات التي تجرّها الأحصنة، إلا أن المثير للدهشة أنّ جميع الرجال كانوا يرتدون اللون الأبيض فقط مع تطريزات دقيقة في أجزاء متفرّقة.

وفجأة تحت إحدى أشجار النيم، رأت ممتاز جدّتها العزيزة جالسة على ناصية الطريق، فركضت لاحتضانها والدموع تسيل على خديها.

استقبلت الجدّة حفيدتها ممتاز بالأحضان
والقبلات وسألتها عن سبب حزنها.

ثمّ أخبرتها بأن: "فن التطريز اختص
ابتداءً بالأقمشة البيضاء التي
اعتاد الرجال لبسها، وعندما بدأت النساء
بإضافة تصاميم التطريز المختلفة إلى
ثيابهن توسّعت الحرفة لتشمل الأقمشة
البيضاء والملوّنة على حد سواء، لكن
القماش ذا اللون الأبيض والخيوط
البيضاء يظلان هما الأفضل على الإطلاق
في عمل الشيكان، كما أن ذلك يعد
اختباراً حقيقياً لمهارة المرأة العاملة في
مجال النسيج والتطريز."



فور عودة ممتاز إلى المنزل، بدأت العمل على تطريز قطعة القماش الأبيض الكبيرة التي بحوزتها، وقد قامت بإضافة الزهور ومزيج من أوراق المانجو المستوحاة من مدينتها في هاردوي وأوراق شجرة اللوز التي شاهدها في رحلتها إلى كشمير. كما نسجت طاووساً أنيقاً في وسط شجيرات مزهرة، وقد بدا الشدار عند اكتماله في غاية الجمال. فُتن كل من شاهده بروعة تصميمه وجمال تفاصيله، أما تجار الأقمشة بالجملة وجميع العاملين في حرفة الشيكناكار فلم يكفوا عن الحديث عن الفتاة الموهوبة من هاردوي على مدار ثلاثة أيام، وجاء بعض النسوة الثريات وعرضن على ممتاز فرصة عرض تصاميمها في معرضهن الخاص.

كل هذه الحفاوة جعلت كمرو ومهرو أكثر شراً ورغبةً في الانتقام، وفكرتا في طريقة لإضعاف شهرة ممتاز وتوصلتا إلى خطة جديدة. عادةً ما تتم طباعة جميع التصميمات على القماش بحبر قابل للغسل. وبعد تطريزها، يتم غسل القماش لإزالة الحبر.



قررت كمرو ومهرو الامتناع عن أخذ أقمشة ممتاز للطباعة استعداداً لتطريزها، لكن محاولتهما الماكرة لم تثن ممتاز عن عملها، فقد كان رأسها عامراً بالكثير من التصاميم المذهلة التي رأتها في أحلامها والتي يمكن لها العمل على إنجازها بكل سهولة وهي مغمضة العينين.

وفي أحد الأيام سمعت ممتاز أخباراً رائعة؛ فالشدار الأبيض الذي نسجته قد فاز بجائزة متميزة!

تلقت ممتاز دعوةً للذهاب إلى قاعة المدينة لاستلام جائزتها، ولأنها طيبة القلب فقد طلبت من كمرو ومهرو المجيء معها مما أشعر الفتاتين بالخجل من نياتهما السيئة.





وفي حفل تسلّم الجائزة أبصرت الفتاتان الاحترام والتقدير اللذين حظيت بهما ممتاز، حتى أن بعض الحاضرين قدموا لهما التهنئة على قرابتهما من ابنة عمّة موهوبة للغاية.

وبعد انتهاء الحفل والعودة إلى المنزل، سألت كمرو ممتاز باستغراب: "من أين جاءتك كل تلك التصميمات المذهلة؟"

فكّرت ممتاز لوهلة ثمّ قررت إطلاعها على السر. وبابتسامة لطيفة طلبت من كمرو أن تمسك بطرفي شدار جدّتها والتفكير بعمق.

اثبتت كمرو التعليمات بحذافيرها رغم عدم اقتناعها، وكان كل ما شاهدته مونيا ولاكا ولوتان يؤدون طرائفهم المعتادة!



لمحة عن رسومات الكتاب

يُمارس فن قص الورق القديم في مدينتي ماثورا وفريندافان في ولاية أوتار براديش، وقديماً كان يستخدم لحاء الأشجار الناعم، أما الآن فتستخدم العديد من أنواع الورق الأخرى، وعادةً ما تكون التصاميم المنجزة هي تصوير للمشاهد الدينية والنباتات والحيوانات المختلفة وزخارف النسيج المتنوعة والأنماط الهندسية، كما تُستخدم هذه الحرفة الورقية المعقدة لتزيين الأصنام في المعابد، ولإنشاء صور استنسل مجوّفة على القماش للآلهة أو الأطفال، ويمكن وضع الأوراق الملوّنة أو الأورق المعدنية تحت الاستنسل لإضافة الألوان واللمعان إلى الصور.

جمعية دستكاري هات ساميتي

هي منظمة كبيرة من الحرفيين الهنود، تعمل على تحسين الوضع الاجتماعي والاقتصادي للأشخاص العاملين في الحرف اليدوية التقليدية، وقد تم استخدام الأنماط المحلية للرسم والأعمال اليدوية في رسوم هذه السلسلة المكونة من أربع قصص لتشجيع مشاركة أشكال التعبير الثقافي المتنوعة. تم إنجاز هذا العمل بدعم من اليونسكو في نيودلهي.



Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: [ممتاز تنسج أحلامها](#) is translated by [Duaa Elseed](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Mumtaz Embroiders Her Dreams](#)', by [Jolly Rohatgi](#). © Dastkari Haat Samiti, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [A woman and a child flying away on a magic carpet with a tree in the background](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Fragrant sweets in a bowl](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Three people buying things from a roadside vendor](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Woman sitting on the floor, embroidering on a cloth](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [One bird flying and another pecking seeds on the ground](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A bird spreading its wings to fly](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A woman and a child flying away on a magic carpet guided by three birds](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: [Three artisans sitting on the ground embroidering a shawl](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Tea set in the corner with birds flying above](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [An embroidered kurta with leaves around it](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 14: [A design of flowers and leaves in the corner](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A woman talking to a girl sitting under a tree](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A design of peacocks and leaves at the bottom](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A design of leaves in the corner](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Three birds pecking at seeds](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [A flower in the corner](#), by [Ram Soni](#) © Ram Soni, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ممتاز تنسج أحلامها (Arabic)

تغادر الفتاة ممتاز قريتها متوجهة إلى مدينة لكناو لتتعلم أنماطًا جديدة من غرز تطريز الشيكان التي تحبها هي والنساء الأخريات في قريتها. وبفضل صديقها مونو، تكتسب ممتاز من المهارات أكثر مما كانت تتخيل! هذه القصة الرقيقة المثيرة للمشاعر من إبداع جولي روهتاجي، وصمم رسومها رام سوني باستخدام فن قص الورق.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!